

1 編輯室手記

編集室の一言

Letter from Editor



■ 封面故事 Cover Story カバーストーリー

12 原住民 學校的建築

原住民学校の建築

원주민학교의 건축

Buildings at Aboriginal Schools

伊萬納威

原教評論

Aboriginal Education Criticism

原教評論

- 6 為下一代蓋所好學校——
921災後校園重建與新校園運動
次世代のためによい校舎を建てる——
9・21大地震災害後の学校再建と新学校運動
신세대를 위한 좋은학교-921지진재해이후학교
재건운동과새로운학교건축운동
Building Quality Schools for the Next
Generation: Post-Disaster Campus
Reconstruction for the 921 Earthquake and the
New Campus Campaign
范巽綠
- 8 原住民校園建築的民族特色
原住民學校建築的民族的特色
원주민학교건축의 민족특색
Ethnic Features of Buildings at Aboriginal
Schools
高燦榮
- 10 原住民校園文化藝術的表現
原住民學校的文化藝術的表現
원주민학교문화예술의 표현
Cultures and Arts on Campus at Aboriginal
Schools
湯志民

原教主題

Aboriginal Education Topic

原教トピック

■ 原教前線 Frontier フロンティア

- 18 ▶ 政策觀察
傳統中見飛躍——
原住民學校建築的新時代意涵
伝統に見られる飛躍——
原住民學校建築の新たな時代的意義
전통안에서의 비약적-원주민학교건축의
뉴에이지 의미
Big Breakthroughs in Traditions: The
Implications of Buildings at Aboriginal
Schools for a New Age
殷寶寧

- 22 ▶ 學者觀察
震後原住民山區小學的
校園文化表徵與再現
震災後における山間地帯の原住民小学校の
文化的表現と再現
921지진재난이후 고산 원주민 초등학교
문화표현의 재발견
The Symbols and Reappearance of Campus
Cultures at the Aboriginal Elementary
Schools in the Mountains after the 921
Earthquake
許家彰

- 28 ▶ NGO建築獎
重生廢墟的美麗新世界——
921遠東校園建築獎
廢墟再生の新しく美しい世界——
921遠東學校建築賞
폐허속에서 아름다운 재건의 새로운세상-
921원동학교건축시상
The Beautiful New World Out of Debris: Far
Eastern Architectural Design Award for the
“921-Campuses”
胡湘君

- 32 ▶ 建築師 / 設計
重建布農小學的過程與初衷
ブヌンの小学校再建の過程と初心
브는족 초등학교재건 과정과 당시의지
The Process and Original Intention of
Rebuilding Bunun Elementary Schools
姜樂靜

- 36 ▶ 建築師 / 設計
一個縮小版 一個放大版
片や縮小版 片や拡大版
하나의 축소판과 하나의 확대판
One is Minified and the Other is Magnified
林洲民

■ 校園報導 Campus Report 캠퍼스레포트

- 40 ▶ 南投縣 潭南國小
隱身山腰潭南的布農家屋
山腹に潜む潭南のブヌン家屋
산중턱 남쪽연못에 숨긴 브는족집
A Bunun House Hidden on the Mountainside
South of a Lake
呂仁禮

- 44 ▶ 南投縣 平靜國小
一把蓄勢待發的賽德克族弓箭
待ち構えるセデック族の弓矢
쓸 준비가 된 사이특족의 활과화살
A Sedgeq Bow and Arrow Ready to Be Fired
曾元信

- 48 ▶ 南投縣 發祥國小
坐落泰雅發源地的山中明珠
タイヤルの発祥地に座す山間の珠玉
조락아타알족 발원지 산속의 진주
A Pearl in the Mountains Located in Where
the Tayal Originated
林取德

- 52 ▶ 南投縣 仁愛國中
老中青三代建築
共組多元文化校園
老・中・若の三代建築
多樣文化の學校を組み立てる
소년, 중년, 노년3대건축이 함께하는 다문화학교
Three-Generation Buildings Make Up a
Multicultural Campus
劉真白

- 56 ▶ 苗栗縣 梅園國小
融合地景與文化
孕育自尊尊人的小泰雅
ランドスケープと文化の融合 自分も他人
も尊敬できるタイヤルジュニアをはぐくむ
자연과문화의 융화 자존과존중의 양육 작은 아타알
Landscape and Culture Combined Nurture
Tayal Children to Know to Respect
Themselves and Others
李國海



60 ▶ 高雄縣 多納國小
魯凱石板 展現善用天然資源的
祖先智慧

ルカイのスレート 天然資源を上手く生かす祖先の智慧を展開

르카이돌판 천연자원의선조들의 지혜표출
Rukai Flagstones Are Fruits of Ancestral
Wisdom on Making Good Use of Natural
Resources
許文寬

64 ▶ 嘉義縣 阿里山國中小
Hupa (領域)、Hosa (部落)、
Kuba (會所) 建構鄒族的新校園
Hupa (領域)、Hosa (部落)、Kuba (集
會所) ツォウ族の新しい学校を構築する
영역, 부락, 집회소의건축 트우족의 새로운학교
Hupa (Territory), Hosa (Community), and
Kuba (Meeting Place) Make Up a New Cou
Campus
蔡美玲

原教視野

Aboriginal Education Horizon 原教からの視点

■ 移鏡借鑑 Quotable Experiences

他者から自らを省みる

68 有關韓國518光州事件轉型正義
的教材評介——韓國老師怎麼
教518？

韓国5・18光州事件の移行期正義について
の教材に関する評論と紹介——韓国の教師
は5・18事件をどう教えるか

518광주민주화운동의 이행기정의적교육자료평가-
한국의 교사들은 어떻게 518을 가르칠 것인가?
The Introduction to and Comments on the
Transitional Justice Material on the Gwangju
Massacre in South Korea
朱立熙



■ 原語論壇 Aboriginal Languages Forum

原語フォーラム

72 賽考利克泰雅語——
新竹縣尖石鄉的村名

スコレク・タイヤル語——新竹県尖石郷の村名
싸이크릭아타알어-신주현젠스촌의 마을이름
The Names of the Villages in Jianshih
Township, Hsinchu County in the Tayal Squiliq
Language

尖石原夢青年數位網夢計畫成員

74 南排灣語——
屏東縣牡丹鄉的村名

南部パイワン語——屏東県牡丹郷の村名
남파이완어-핑동현우단촌의 마을이름
The Names of the Villages in Mudan
Township, Pingtung County in the Southern
Payuan Language

郭東雄

75 霧台魯凱語——
屏東縣霧台鄉的村名

霧台ルカイ語——屏東県霧台郷の村名
우타이르카이어-핑동현우타이촌의 마을이름

The Names of the Villages in Wutai Township,
Pingtung County in the Dreikai Vedai
Language

柯菊華

76 東排灣語——
台東縣太麻里鄉的村名

東部パイワン語——台東県太麻里郷の村名
동파이완어-타이동현타이마리촌의 마을이름
The Names of the Villages in Taimali Township,
Taitung County in the Eastern Payuan
Language

戴明雄

77 茂林魯凱語——

高雄縣茂林鄉的村名

茂林ルカイ語——高雄縣茂林鄉の村名

모린르카이어-카오슉현모린촌의 마을이름

The Names of the Villages in Maolin Township,
Kaohsiung County in the Teldreka Language
陳勝



■ 全球視野看民族 Global Scope for Ethnos

グローバルな視野で民族を見る

78 DOBES——如何記錄和保存 全球瀕危語言

DOBES——世界の消滅危機言語をいかに
記録・保存するか

DOBES——전세계사멸위기의 언어기록

About DOBES: How to Document and to
Preserve the Endangered Languages
Worldwide

Ilka Wild

92 第九屆中央與地方原住民族 教育事務協調會議

第九回中央と地方の原住民教育事務協議会

제9회중앙과지방 원주민교육사무협조회의

9th Coordinating Meeting on Aboriginal
Education Affairs of Central and Local
Governments

大仁科技大學原住民發展中心

82 南島語系 巴里多語支 諸民族 (二)

オーストロネシア語族

バリト語群の諸民族 (二)

서남아시아언어계바리토어의 각민족(2)

Austronesian Language Family: Ethnos of
Greater Barito Language Group (II)

編輯部

94 原住民教育政策白皮書 草案公聽會

原住民教育政策白書草案公聴会

원주민교육정책백서 초안청문회

Public Hearing on a White Paper on the Draft
Aboriginal Education Policy

王雅萍

原教報導

Aboriginal Education Report

原教レポート

■ 原教會議 Aboriginal Education Conferences

原教會議

96 6-8月會議列表

6-8月會議リスト

6-8월회의표

List of Meetings Held Between June and August

編輯部

■ 原語詞典 Aboriginal Language Dictionary

原語辭書

澤敖利泰雅語

ツォレ・タイヤル語

칠오리아타알어

Tayal C'oli Language

林約道

90 原鄉到都市——

原住民族城鄉資源關係學術研討會

原住民族から都市へ——原住民族の都市と
地方の資源に関する学術シンポジウム

향촌에서도시로-원주민족향촌자원관계학술회의

From Aboriginal Communities to Cities:

Symposium on the Correlation of Resources in
Urban and Rural Areas Where Aborigines Dwell

台灣原住民族圖書資訊中心

